

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1981 Nr. 86

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika houdende een
overeenkomst inzake jurisdictie over Nederlandse schepen die gebruik
maken van de Louisiana Offshore Oil Port;
Washington, 9 en 16 maart 1981*

B. TEKST

Nr. I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 9, 1981

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of the Kingdom of the Netherlands and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein, shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and of the Kingdom of the Netherlands, on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of the Kingdom of the Netherlands that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of the

Netherlands merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, together with your reply thereto indicating acceptance, shall constitute an agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date on which the Government of the United States receives from the Government of the Netherlands notice that the procedures constitutionally required therefor in the Kingdom of the Netherlands have been fulfilled, and shall remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
(sd.) B. BOYD HIGHT

*His Excellency
Dr. Jan H. Lubbers,
Ambassador of the Netherlands*

Nr. II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Washington, D.C.
March 16, 1981

VA/3240

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of March 9, 1981, the terms of which are as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to state that the Netherlands Government agrees to this arrangement and will regard your Note and this reply as constituting an agreement between our two countries, which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the United States that the procedures constitutionally required therefor in the Kingdom of the Netherlands have been fulfilled, and shall remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) J. H. LUBBERS
J. H. Lubbers
Ambassador of the Netherlands

*The Honorable
Alexander M. Haig, Jr.
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C. 20520*

C. VERTALING

Nr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
WASHINGTON

9 maart 1981

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar besprekingen die hebben plaatsgehad tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen in verband met de totstandkoming van havens voor schepen met grote diepgang („deepwater ports”) buiten de kust van de Verenigde Staten en de vereisten de jurisdictie betreffende, vervat in de „Deepwater Port Act” (Wet inzake havens voor schepen met grote diepgang) van de Verenigde Staten van 1974, en te bevestigen dat de beide Regeringen zijn overeengekomen dat schepen die zijn geregistreerd in of de vlag voeren van het Koninkrijk der Nederlanden en het personeel aan boord van deze schepen die gebruik maken van de „Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.)” (buitengaatsse oliehaven van Louisiana), een havenvoorziening voor schepen met grote diepgang die krachtens de „Deepwater Port Act” van 1974 tot stand is gekomen voor de daarin vermelde doeleinden, steeds wanneer zij zich binnen de veiligheidszone van een „deepwater port” bevinden, onderworpen zullen zijn aan de rechtsmacht van de Verenigde Staten en het Koninkrijk der Nederlanden, op dezelfde wijze alsof zij zich in een kusthaven van de Verenigde Staten bevinden.

De Regering van de Verenigde Staten en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zijn het onderling eens dat deze overeenkomst niet van toepassing is op schepen die zijn geregistreerd in of de vlag voeren van Nederland die slechts door de veiligheidszone van de „Louisiana

Offshore Oil Port'' heen varen zonder daar aan te leggen of anderszins van deze haven gebruik te maken.

Indien het bovenstaande voor Uw Regering aanvaardbaar is, heb ik de eer voor te stellen dat de onderhavige Nota en Uwer Excellenties desbetreffend antwoord een overeenkomst zullen vormen tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk der Nederlanden, die in werking zal treden op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Verenigde Staten mededeelt dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden ten aanzien van deze overeenkomst grondwettelijk vereiste procedures is voldaan en die van kracht zal blijven totdat zij wordt beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving door een van de beide partijen, gedaan aan de andere partij met inachtneming van een termijn van zes maanden.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Minister van Buitenlandse Zaken,
(w.g.) B. BOYD HIGHT

*Zijner Excellentie Dr. Jan H. Lubbers
Ambassadeur van het Koninkrijk der
Nederlanden*

Nr. II

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Washington, D.C.

16 maart 1981

VA/3240

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw Nota van 9 maart 1981, van de volgende inhoud:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer U mede te delen dat de Nederlandse Regering instemt met deze regeling en dat Uwer Excellenties Nota en dit antwoord zullen worden geacht een overeenkomst te vormen tussen onze beide landen, die in werking zal treden op de datum waarop de Regering van het

Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Verenigde Staten mededeelt dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden ten aanzien van deze overeenkomst grondwettelijk vereiste procedures is voldaan en die van kracht zal blijven totdat zij wordt beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving door een van de beide partijen, gedaan aan de andere partij met inachtneming van een termijn van zes maanden.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) J. H. LUBBERS

J. H. Lubbers

Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Zijner Excellentie

Alexander M. Haig, Jr.

Minister van Buitenlandse Zaken

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Washington, D.C. 20520

D. PARLEMENT

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het aan het slot van de brieven bepaalde in werking treden op de dag van ontvangst door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika van een mededeling van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden dat de in het Koninkrijk grondwettelijk vereiste procedures zijn voltooid.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de in de brieven vervatte overeenkomst voor het gehele Koninkrijk gelden.

J. GEGEVENS

Bij de uitwisseling van de nota's op 16 maart 1981 te Washington is door de Nederlandse Ambassadeur een „speaking note” achtergelaten, waarvan de tekst als volgt luidt:

SPEAKING NOTE

The agreement between our two countries entered into today by

exchange of Notes relates to jurisdiction governing the use of the Louisiana Offshore Oil Port by vessels registered in or flying the flag of the Kingdom of the Netherlands and the personnel on board such vessels.

This port is the first oil terminal to be licensed under the US Deepwater Port Act of 1974. As you are aware, Denmark, Norway, Sweden and the United Kingdom have already exchanged similar diplomatic Notes on the subject.

Although the text of the Notes states that jurisdiction in the deepwater port shall be exercised "on the same basis" as when in coastal ports of the United States, I should mention that during the discussions between representatives of our two Governments, the Netherlands delegation referred to the right to contest, under international law, individual provisions of United States laws in the same way that this could be done in relation to United States coastal ports. Specifically the Netherlands delegation recalled that, in connection with the ports in the territory of the United States where it fully recognised the jurisdiction of the United States under international law, the Netherlands might nevertheless wish to raise objection to certain aspects of the enactment or application of United States law on the grounds that it was not justified by international law, by an agreement binding on the two parties or by the relevant decisions of international organisations binding on the parties. This was true in every case where one state lawfully exercised jurisdiction over the vessel of another state. It appeared to the Netherlands delegation that the same would be true in the case of the jurisdiction specifically recognised by this agreement in favour of the United States in the case of vessels calling at or otherwise utilising United States deepwater ports. I understand that the United States delegation confirmed during the discussions that the understanding of the Netherlands delegation on this point was correct. The conclusion of this agreement is therefore without prejudice to the attitude of the Netherlands Government towards jurisdictional questions relating to other maritime matters.

Uitgegeven de veertiende mei 1981.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW